

Deutsche Sprichwörter je mit englischem Gegenstück

Alle guten Dinge sind drei.	Third time lucky.
Alle Wege führen nach Rom.	All roads lead to Rome.
Alter geht vor Schönheit.	Age before beauty.
Auge um Auge, Zahn um Zahn.	An eye for an eye, a tooth for a tooth.
Aus den Augen, aus dem Sinn.	Out of sight, out of mind.
Beiß nicht die Hand, die dich füttert.	Don't bite the hand that feeds you.
Bellende Hunde beißen nicht.	Barking dogs seldom bite.
Blut ist dicker als Wasser.	Blood is thicker than water.
Besser den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Besser spät als nie.	Better late than never.
Das Kind mit dem Bad ausschütten.	Throw the baby out with the bathwater.
Den Nagel auf den Kopf treffen.	Hit the nail on the head.
Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.	Does not see the trees from the woods.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	The apple never falls far from the tree.
Der erste Eindruck zählt.	First impressions count.
Der Fisch stinkt vom Kopf her.	A fish always rots from the head down.
Der Glaube kann Berge versetzen.	Faith will move mountains.
Der Hehler ist schlimmer als der Stehler.	The receiver is as bad as the thief.
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.	Man does not live by bread alone.
Der Prophet gilt nichts im eigenen Land.	A prophet is not recognised in his own land.
Der Schein trügt.	Don't judge a book by its cover.
Der Zweck heiligt die Mittel.	The end justifies the means.
Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.	The rats abandoning the sinking ship.
Die Ausnahme bestätigt die Regel.	The exception proves the rule.
Die Zeit heilt alle Wunden.	Time is a great healer.
Du bist nur einmal jung.	You are only young once.
Ehrlichkeit währt am längsten.	Honesty is the best policy.
Eile mit Weile.	More haste, less speed.

Ein Apfel am Tach hält den Doktor in Schach.	An apple a day keeps the doctor away.
Ein rollender Stein setzt kein Moos an.	A rolling stone gathers no moss.
Eine Hand wäscht die andere.	One good turn deserves another.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	One swallow does not make a summer.
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	Never look a gift horse in the mouth.
Ende gut, alles gut	All's well that end's well.
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	All that glitters is not gold.
Gebranntes Kind scheut das Feuer.	Once bitten, twice shy.
Gegensätze ziehen sich an.	Opposites attract.
Geld macht nicht glücklich.	Money is not everything.
Gelegenheit macht Diebe.	Opportunity makes a thief.
Geteiltes Leid ist halbes Leid.	A sorrow shared is a sorrow halved.
Gib den kleinen Finger und man nimmt die ganze Hand.	Give an inch and they'll take a mile
Hilft's nichts, dann schadet's nichts.	If it does not do any good, it will do no harm.
Hohle Gefäße geben mehr Klang als gefüllte.	Empty vessels make more noise.
Im Sturm tut es jeder Hafen.	Any port in a storm.
In der Kürze liegt die Würze.	Brevity is the soul of wit.
Jedes Ding hat zwei Seiten.	Every stick has two ends.
Keine Kette ist stärker als ihr schwächstes Glied.	A chain is only as strong as its weakest link
Keine Rosen ohne Dornen.	No roses without thorns.
Kein Rauch ohne Feuer.	No smoke without fire.
Kleider machen Leute.	Clothes makes the man.
Leben und leben lassen.	Live and let live.
Leichen im Keller.	Skeletons in the closet.
Liebe macht blind.	Love is blind.
Man bekommt was man verdient.	What you deserve is what you get.
Neue Besen kehren gut.	A new broom sweeps clean.
Not macht erfinderisch.	Necessity begets ingenuity.

Rom wurde nicht an einem Tag gebaut.

Schönheit liegt im Auge des Betrachters.

Schweigen ist gold.

Schuster bleib bei deinen Leisten.

Tropfen auf den heißen Stein.

Über Geschmack lässt sich streiten.

Übung macht den Meister.

Ungeschmiertes Rad quietscht.

Viele Köche verderben den Brei.

Von der Hand in den Mund leben.

Von nichts kommt nichts.

Was du heute kannst besorgen, verschiebe
nicht auf morgen.

Wem der Schuh passt, der ziehe ihn an.

Weniger ist mehr.

Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.

Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen
werfen.

Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Wie der Vater, so der Sohn.

Wie du mir, so ich dir.

Wie ein geölter Blitz.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Wissen ist Macht.

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.

Wo Tauben sind, fliegen Tauben hin.

Zwei Fliegen mit einer Klatsche erschlagen.

Zwischen den Zeilen lesen.

Rom was not built in a day.

Beauty is in the eye of the beholder.

Silence is golden.

A cobbler should stick to his last.

Drop in the ocean.

There is no accounting for taste.

Practice makes perfect.

The squeaky wheel gets the grease.

Too many cooks spoil the broth.

Live from hand to mouth.

Garbage in, garbage out.

Never put off until tomorrow, what you can
do today.

If the cap fits, wear it.

Less is more.

When two people quarrel, the third rejoices.

People who live in glass houses should not throw
stones.

Nothing ventured, nothing gained.

First come, first serve.

Like father, like son.

Tit for tat.

As fast as greased lightning.

Easy come, easy go.

Knowledge is power.

Where there's a will, there's a way.

Birds of a feather flock together.

Kill two birds with one stone.

Read between the lines.